

Die Tätigkeit der Eidg. Kommission für Frauenfragen im Jahre 1981

1981 war für die Frauen und Männer in der Schweiz - und damit auch für die Eidg. Kommission für Frauenfragen - ein wichtiges Jahr. 10 Jahre nach Einführung des Frauenstimmrechts in eidgenössischen Angelegenheiten sprach sich der Souverän deutlich für die Verankerung der gleichen Rechte für Mann und Frau in der Verfassung aus. Der Verfassungszusatz geht auf eine Volksinitiative zurück, die als Resolution des 4. Schweizerischen Frauenkongresses in Bern vor 6 Jahren geboren wurde, als Schwester quasi zur Resolution, aufgrund welcher 1976 die Eidg. Kommission für Frauenfragen als beratendes Organ des Bundesrates eingesetzt wurde. Der Grundgedanke der Volksinitiative ist nun realisiert - ist damit auch die Eidg. Kommission für Frauenfragen überflüssig geworden? - Sicher nicht. Galt es bisher, auf Frauenfragen aufmerksam zu machen und die Notwendigkeit von Änderungen darzulegen, geht es nun seit dem 14. Juni 1981 darum, den Begriff der Gleichberechtigung mit konkreten Inhalten zu füllen und darauf zu achten, dass aus Worten Taten werden - es gilt auch, zu betonen, dass in Zukunft Fragen der Gleichberechtigung nicht nur mehr Frauenfragen, sondern eben auch Männerfragen sein können... und dies könnten die Aufgaben sein, die sich der Kommission von jetzt an stellen und denen sie sich stellen muss.

1. Sitzungen

11 Plenarsitzungen

Die nach Ablauf der ersten Amtsperiode mit z.T. neuen Mitgliedern ergänzte und erweiterte Kommission traf sich im Jahr 1981 an insgesamt 6 Sitzungstagen (29.1., 9./10.4., 25.6., 24.9., 26.11.). Den meisten Raum nahmen dabei

L'activité en 1981 de la Commission fédérale pour les questions féminines

1981 demeurera une année importante pour les femmes et les hommes en Suisse et, partant, pour la Commission fédérale pour les questions féminines. 10 ans après l'introduction du droit de vote des femmes sur le plan fédéral, le souverain a adopté à une nette majorité l'article constitutionnel sur l'égalité des droits entre hommes et femmes proposé grâce à l'initiative populaire dont le lancement avait été décidé par le 4e Congrès féminin suisse, en 1975, à Berne. C'est d'ailleurs à une autre résolution de ce congrès que remonte la constitution, en 1976, de la Commission fédérale pour les questions féminines. L'idée de base de l'initiative populaire étant réalisée, la Commission fédérale pour les questions féminines est-elle devenue superflue? Certainement pas. Alors qu'il s'agissait jusqu'ici d'attirer l'attention sur les problèmes de la femme et d'exposer la nécessité de modifier la situation actuelle, il s'agit depuis le 14 juin 1981 de donner un contenu concret à la notion d'égalité des droits et de veiller à ce que les paroles soient suivies d'actes, de faire comprendre aussi qu'à l'avenir l'égalité des droits ne pourra plus concerner que les femmes, mais que les problèmes qu'elle pose pourront aussi être des questions masculines... Voilà qu'elles pourraient être les tâches qui s'offrent dès maintenant à la commission et auxquelles elle ne saurait se dérober.

1. Séances

11 Séances plénières

La commission, complétée et élargie après la première période administrative, s'est réunie cinq fois (29.1., 9./10.4., 25.6., 24.9., 26.11.), notamment et principalement pour préparer la deuxième partie du rapport sur la situation de la femme

die Beratungen und Verabschiedung von Teil II des Berichtes über die Stellung der Frau in der Schweiz ein. Daneben äusserte sie sich zur Anlage des Vernehmlassungsverfahrens über den Bericht Weitzel zu "La participation de la femme à la défense générale"; zum Vorentwurf der Expertenkommission für die Revision des Strafgesetzbuches; einigte sich über die Weiterführung der Arbeit an der Realisierung der Gleichstellung der Geschlechter im Bereich des Bundesrechts; beschloss, sich an der im Nachgang zur Abstimmung vom 14. Juni durchgeführte VOX-Analyse zu beteiligen; arbeitete in Beantwortung eines Postulates von Nationalrätin Deneys einen Bericht über die Misshandlung von Frauen in der Schweiz aus und unterbreitete - zur Umsetzung auf schweizerische Verhältnisse - die im nationalen Teil des von der UNO-Weltfrauenkonferenz verabschiedeten Weltaktionsplanes aufgelisteten Empfehlungen verschiedenen schweizerischen Experten. Für die Weiterarbeit an der Motion "Gleiche Rechte für Mann und Frau" sowie in verschiedenen Gremien, in welchen die Eidg. Kommission für Frauenfragen vertreten ist, verabschiedete die Kommission in der letzten Sitzung des Jahres ein Leitbild zur Realisierung der Gleichberechtigung von Mann und Frau.

12 Verschiedenes

Im Zusammenhang mit der Realisierung des Verfassungsanspruches auf gleichen Lohn für gleichwertige Arbeit hat sich der Geschäftsausschuss zu einem Informationsgespräch mit Vertreterinnen namhafter schweizerischer Grossbetriebe getroffen. Ausserdem wirkten Vertreterinnen der Kommission in den folgenden Gremien mit: Sonderausschuss für die 10. AHV-Revision, Arbeitsgruppe für Familienpolitik, Arbeitsgruppe Gesamtverteidigung.

2. Mitteilungsblatt "F-Frauenfragen", Dokumentationsstelle, Publikationen



en Suisse. Elle s'est aussi exprimé sur la conception de la procédure de consultation relative au rapport Weitzel concernant la participation de la femme à la défense générale et sur l'avant-projet de la commission d'experts pour la révision du code pénal. En outre, elle s'est mise d'accord sur la poursuite du travail ayant trait à la réalisation de l'égalité dans le droit fédéral. Elle a aussi décidé de s'associer à l'analyse VOX des résultats de la votation populaire du 14 juin, élaboré le rapport sur le problème des femmes maltraitées soulevé par un postulat de Mme Deneys, conseiller national, et soumis à des experts suisses les recommandations contenues dans la partie nationale du plan d'action mondial adopté par la conférence de l'ONU sur la femme. En ce qui concerne les travaux ultérieurs en liaison avec la motion pour l'égalité des droits et sa contribution à ceux des organismes dans lesquels la Commission fédérale pour les questions féminines est représentée, la commission a adopté dans sa dernière séance de l'année une conception de base pour la réalisation de l'égalité des droits entre hommes et femmes.

12 Divers

S'agissant de la réalisation du droit constitutionnel à un salaire égal pour un travail de valeur égale, le bureau de la commission a eu un échange de vues avec des représentantes de quelques grandes entreprises suisses. En outre, des déléguées de la commission ont siégé dans les organismes suivants: commission spéciale pour la 10e révision de l'AVS, groupe de travail pour la politique familiale, groupe de travail pour la défense générale.

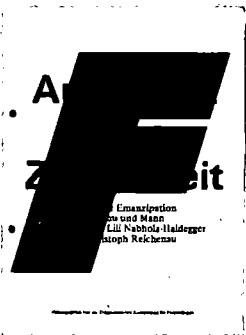
2. Bulletin d'information "F-Questions au féminin", service de documentation, publications

21 F-Questions au féminin

Le bulletin F-Questions au féminin n'a paru que deux fois malgré la grande activité de la commission. La nécessité de modifications techniques (épuisement du stock de papier écologique) a conduit la commission à envisager une nouvelle conception du bulletin. Les numéros 1/81 et 2/81 contenaient comme à l'accoutumée des prises de position de la commission (notamment celle concernant le

21 F-Frauenfragen

Trotz reger Tätigkeit der Kommission erschien 1981 das Bulletin F-Frauenfragen bloss zwei Mal. Technische Umstellungen (Auslaufen des Vorrates an Umweltschutzpapier) wurden zum Anlass genommen, eine Neukonzeption des Organs ins Auge zu fassen. Die Nummern 1/81 und 2/81 enthielten wie üblich Stellungnahmen der Kommission - Vernehmlassung zum Revisionsentwurf zum BG vom 30.9.1943 über den unlauteren Wettbewerb (UWG), einen Bericht zum Verhalten von Konsumentinnen, einen Blick auf die Grundsätze der Schweizerischen Entwicklungszusammenarbeit in Bezug auf die Lage der Frauen, eine Darstellung der Situation in den Medien, sowie - neben der gewohnten Chronik und der Uebersicht über die Verhandlungen der Bundesversammlung - einzelne Berichte aus Tagungen des Europarates zu frauenrelevanten Themen.



22 Lexikon

Nicht nur als Diskussionsbeitrag für den Abstimmungskampf vom 14. Juni, sondern als eigenständiges Werk, das weitergeführt werden soll, gab die Kommission im Frühjahr 1981 das Lexikon "Ausgelaut bis Zärtlichkeit - Fakten zur Emanzipation von Frau und Mann, gesammelt von Lili Nabholz-Haidegger und Christoph Reichenau" heraus. Von diesem Lexikon wurden bis Jahresende an die 4'000 Exemplare zum Preis von Fr. 6.50 verkauft, was der Bundesverwaltung einen Reingewinn von über Fr. 5'500.- einbrachte.

23 Dokumentationsstelle

Die Dokumentationsstelle für Frauenfragen begann anfangs Jahr mit der monatlichen Zusammenstellung einer Pressemappe, die vorerst bloss an die Kommissionsmitglieder, heute aber auch an einzelne weitere Interessierte verteilt wird. Am 1. April hat Käthi Belser Elisabeth Guyot-Noth als Dokumentalistin abgelöst.

projet de révision de la loi fédérale du 30.9.43 sur la concurrence déloyale), un rapport sur le comportement des consommatrices, un exposé des principes de l'aide suisse au développement en ce qui concerne la situation des femmes, une étude sur la situation dans les médias, des comptes rendus sur des réunions du Conseil de l'Europe consacrées à des thèmes féminins, ainsi que la chronique habituelle et le résumé des délibérations de l'Assemblée fédérale.

22 Lexique

La commission a publié au printemps un lexique intitulé "Ausgelaut bis Zärtlichkeit - Fakten zur Emanzipation von Frau und Mann, gesammelt von Lili Nabholz-Haidegger und Christoph Reichenau". Bien que destiné dans l'immédiat à la préparation de la votation populaire du 14 juin, cet ouvrage demeure actuel et sera complété petit à petit. A la fin de l'année, les 4'000 exemplaires vendus au prix de fr. 6.50 avaient rapporté à l'administration fédérale un bénéfice net de plus de 5'500 francs.

23 Service de documentation

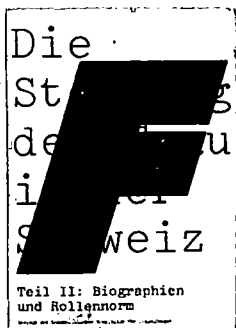
Le service de documentation a commencé au début de l'année à adresser aux membres de la commission une revue mensuelle de la presse. Le cercle des destinataires s'est cependant élargi. Käthi Belser a succédé le 1er avril comme documentaliste à Elisabeth Guyot-Noth, démissionnaire.

3. Rapports



31 La situation de la femme en Suisse
La deuxième partie du rapport sur la situation de la femme suisse, intitulée "Biographie et rôle", a pu être approuvée par la commission encore avant la fin de l'année. Elle est consacrée aux biographies standard de la population fé-

3. Berichte



31 Stellung der Frau in der Schweiz

Zwar verabschiedet, doch bei Jahresende noch nicht der Öffentlichkeit vorgestellt worden ist Teil II des Berichtes über die Stellung der Frau in der Schweiz. Er trägt den Titel "Biographien und Rollennorm" und möchte ein Licht auf die "Standardbiographien" der weiblichen Bevölkerung als ledige, verheiratete, geschiedene, verwitwete, alleinstehende, alte Frauen und als Mütter werfen und gleichzeitig die Diskrepanz zur allgemein angenommenen "Rollennorm" der Frauen aufzeigen.

32 Postulat Deneys "Geschlagene Frauen"

Für das Bundesamt für Kultupflege arbeitete eine Arbeitsgruppe der Kommission einen Bericht über Problematik und Ausmass der Gewalt gegen Frauen in der Schweiz aus. Zwar existieren keine offiziellen und einigermaßen vergleichbaren Statistiken, doch selbst die wenigen sehr groben Untersuchungen in einzelnen Schweizer Städten zeigen ein erschreckendes Bild - und dies kann sogar nach Aussagen der Behörden und der Polizei allenfalls als Spitze des Eisberges betrachtet werden. Neben dem Versuch, Erklärungen für das Phänomen der Gewalt gegen Frauen zu geben, wird im Bericht dazu der Versuch unternommen, verschiedene Adressaten des öffentlichen Lebens (Bund, Kantone, Gemeinden) Hinweise zu geben, mit welchen oft nebensächlich scheinenden Mitteln und Massnahmen die Gewalt gegen Frauen - strukturell und individuell - bewusst gemacht und bekämpft werden kann.

minine (femmes célibataires, mariées, divorcées, veuves, vivant seules, âgées, mères de famille) et à ce qui les distingue des normes sociales généralement appliquées aux femmes.

32 Le postulat Deneys concernant les femmes battues

Un groupe de travail de la commission a élaboré un rapport sur la problématique et l'étendue de la violence contre les femmes en Suisse. Il n'existe pas de statistiques officielles et tant soit peu comparables, certes, mais les rares et très sommaires enquêtes faites dans quelques villes suisses suffisent à faire apparaître une réalité effrayante, qui n'est cependant que le sommet de l'iceberg, de l'avis même des autorités et de la police.

Le rapport tente d'expliquer le phénomène de la violence contre les femmes. Il indique aussi aux autorités et aux institutions concernées quelques moyens tout simples permettant de sensibiliser les gens à la violence contre les femmes et à la combattre tant sur le plan structurel qu'individuel.

4. Prises de position

41 Rapport Weitzel sur la participation de la femme à la défense générale

A la demande de l'Office central de la défense, la commission a donné son avis sur la conception de la procédure de consultation concernant le rapport de Mme A. Weitzel. La commission, consciente de la grande importance politique de la question de l'intégration des femmes dans la défense générale, a proposé d'inclure ce rapport (dont la publication n'était initialement pas prévue) dans un rapport ultérieur d'un groupe de travail sur le service communautaire des femmes. En outre, la commission a insisté sur la nécessité d'examiner également, en plus de la question de l'aide en cas de guerre et de catastrophe, celles qui ont trait à la prévention des guerres et des catastrophes et à la sauvegarde de la paix.

Au reste, la commission a recommandé d'élargir sensiblement le cercle des organismes à consulter et de leur soumettre avec le rapport quelques questions précises sur la défense générale et la contribution de la femme et de l'homme.

4. Stellungnahmen

41 Bericht Weitzel "La participation de la femme à la défense générale"
 Von der Zentralstelle für Gesamtverteidigung dazu eingeladen, äusserte sich die Kommission zur Anlage des Vernehmlassungsverfahrens über den obgenannten Bericht von Frau A. Weitzel. Im Bewusstsein um die staatspolitisch hohe Bedeutung der Frage nach dem Einbezug der Frauen in die Gesamtverteidigung schlug die Kommission vor, den Bericht - der ja ursprünglich keineswegs für eine allgemeine Publikation vorgesehen gewesen war - als einen von verschiedenen Aspekten in einen durch eine Arbeitsgruppe noch zu erstellenden Bericht über den Einbezug der Frauen in den "Dienst an der Gemeinschaft" zu integrieren. Ausserdem regte die Kommission sehr eindringlich an, neben der Frage der Hilfe im Katastrophen- und Kriegsfall auch die Fragen nach der Verhinderung von Krieg und Katastrophe, bzw. der Sicherung des Friedens zu erörtern.

Im übrigen empfahl die Kommission, die Liste der zu begrüssenden Stellen wesentlich zu erweitern und diesen mit einem neuen Bericht auch einige wenige, aber eindeutig beantwortbare Fragen zur Gesamtverteidigung und zum Beitrag von Frau und Mann zu stellen.

42 Revision Strafgesetzbuch

Im Grossen und Ganzen mit der Richtung und den Grundüberlegungen der Expertenkommission für die Revision des Strafgesetzbuches einverstanden, wies die Kommission darauf hin, dass auch heute noch nicht davon ausgegangen werden darf, dass sich Mann und Frau als physisch, psychisch und im sozialen Verständnis gleich starke Partner, bzw. gegebenenfalls Gegner, gegenüberstehen. Gerade im Sexualstrafrecht sollte dieser Tatsache noch Rechnung getragen werden.

Im einzelnen setzte sich die Kommission für eine konsequentere Durchziehung des Prinzips des freien Willens zur Sexualität ein und brachte Bemerkungen zu den Tatbeständen der Vergewaltigung, der Nötigung zu einer anderen geschlechtlichen Handlung und zur Belästigung an; äusserte sich zu den Begriffen "Notlage", "Prostitution" und Pornographie" sowie zur Problematik des Strafantrages, wenn er gegen den eigenen Ehemann gestellt werden muss, und zu

42 Révision du code pénal

La commission approuve en gros l'orientation et les idées fondamentales de la Commission d'experts pour la révision du code pénal. Elle a cependant insisté sur le fait que l'homme et la femme sont encore des partenaires ou des adversaires inégaux, tant sur le plan physique et psychique que dans l'optique de la société actuelle et des rôles qu'elle leur attribue. Il faudrait en tenir compte précisément dans les dispositions pénales relatives à la sexualité.

La commission s'est prononcée pour une application plus rigoureuse du principe de la liberté sexuelle et a fait des observations sur le viol, la contrainte et les sollicitations déshonnêtes, sur les notions de détresse, prostitution et pornographie, ainsi que sur la problématique de la plainte déposée contre le mari et sur la possibilité pour le séducteur de se soustraire à la justice en épousant sa victime. La commission souhaite notamment que les procès pour viol ne se retournent plus contre les victimes, qui doivent en fait prouver leur innocence.

La commission s'est aussi prononcée en faveur de la majorité sexuelle à 15 ans. En ce qui concerne les infractions contre la vie et l'intégrité corporelle, elle a fait des propositions destinées à mieux protéger les épouses et autres compagnes contre les voies de fait et les lésions corporelles simples.

5. Autres travaux

51 La motion pour l'égalité des droits entre hommes et femmes
 En approuvant le contre-projet du Conseil fédéral à l'initiative populaire pour l'égalité des droits entre hommes et femmes, le Parlement avait aussi adopté une motion chargeant le Conseil fédéral de dresser une liste des règles du droit fédéral qui traitent inégalement l'homme et la femme et d'élaborer un programme législatif aux fins d'appliquer le principe d'égalité. Selon entente avec le Département fédéral de justice et police, la Commission pour les questions féminines, dont la collaboration est expressément demandée par la motion, a chargé un juriste de compléter et de

der Möglichkeit, einen Täter durch nachfolgende Ehe mit dem Opfer der Strafuntersuchung zu entziehen. Insbesondere möchte die Kommission, dass es in Zukunft nicht mehr möglich ist, das Verfahren gegen einen Vergewaltiger zu einem solchen gegen das Opfer werden zu lassen, welches praktisch seine Schuldlosigkeit beweisen muss.

Die Kommission entschied sich im weiteren für die Herabsetzung des Schutzalters auf 15 Jahre. Bei den strafbaren Handlungen gegen Leib und Leben schlug sie Formulierungen vor, durch welche Ehefrauen und Lebensgefährtinnen besser vor Tötlichkeiten und einfacher Körperverletzung durch den Partner geschützt werden können.

5. Uebrige Arbeiten

51 Motion "Gleiche Rechte für Mann und Frau"

Bei der Verabschiedung des bundesrätlichen Gegenvorschlags zur Volksinitiative "Gleiche Rechte für Mann und Frau" war von den Räten eine Motion überwiesen worden, die den Bundesrat beauftragt, einen Katalog ungleich behandelnder Rechtsnormen im Bundesrecht aufzunehmen und ein Rechtsetzungsprogramm zur Verwirklichung des Gleichberechtigungssatzes aufzustellen. In Absprache mit dem Eidg. Justiz- und Polizeidepartement hat die in dieser Motion direkt angesprochene Kommission für Frauenfragen eine Juristin beauftragt, den in Teil III des Berichtes über die Stellung der Frau in der Schweiz erarbeiteten Katalog zu ergänzen und nachzuführen und darauf gründend, ein Rechtsetzungsprogramm zu konzipieren.

Nicht nur, aber auch in diesem Zusammenhang hat die Kommission versucht, sich in einer Diskussion ein kommissionsinternes Leitbild zur Gleichberechtigung von Frau und Mann zu erarbeiten und sich damit für die folgenden Arbeiten eine klare Richtung zu geben.

52 UNO-Weltaktionsplan

In der festen Absicht, den nationalen Teil des in Kopenhagen verabschiedeten Weltaktionsplanes 1981-1985 für die Schweiz umzusetzen, hat die Kommission die einzelnen Abschnitte des Programms verschiedenen Experten in der Schweiz zu-

tenir à jour la liste publiée dans la troisième partie du rapport sur la situation de la femme en Suisse et d'élaborer un programme législatif sur la base de cette liste.

Dans ce contexte, mais aussi pour donner une orientation bien définie à ses propres travaux, la commission a élaboré un document à usage interne sur les lignes directrices de l'action en faveur de la réalisation du principe de l'égalité des droits entre hommes et femmes.

52 Plan d'action mondial de l'ONU

Fermement décidée à traduire dans la réalité suisse la partie nationale du plan d'action mondial 1981-1985 adopté à Copenhague, la commission a soumis les divers chapitres du programme à des experts en les invitant à donner leur avis sur les possibilités et les délais de réalisation. Après quoi, elle élaborera des recommandations à l'intention des autorités et organismes compétents.

53 Analyse VOX

Comme ils en ont l'habitude lors des importantes votations fédérales, le Centre de recherches politiques suisses de l'Université de Berne et la Société suisse de recherches sociales pratiques ont fait une enquête sur le scrutin du 14 juin. La Commission fédérale pour les questions féminines put s'associer à cette enquête. Avec l'aide de l'Office fédéral de la statistique, elle élaborera un questionnaire qui, après un dépouillement standard par le Centre de recherches politiques suisses (publication No 15 de la Société suisse de recherches sociales pratiques et du Centre de recherches politiques suisses de l'Université de Berne), a été analysé de manière approfondie par l'Office fédéral de la statistique, qui s'est notamment intéressé aux divergences entre les sexes. En résumant sommairement les résultats de l'enquête (une étude avec des résultats détaillés a été intégrée dans la deuxième partie du rapport sur la situation de la femme en Suisse), on peut dire que les réponses ont été déterminées non seulement par le sexe, mais avant tout par les intérêts liés à la situation des personnes interrogées (ménagères, femmes actives célibataires, femmes actives mariées, mères de famille, etc.) et que, détail intéressant, les

gestellt mit der Bitte um Beurteilung nach sachlicher und zeitlicher Realisierungsmöglichkeit. Aufgrund dieser Stellungnahmen sollen anschliessend Empfehlungen zu Handen der kompetenden Behörden und Organe ausgearbeitet werden.

53 VOX-Analyse

Wie bei allen wichtigen eidgenössischen Abstimmungen führten das Forschungszentrum für schweizerische Politik der Universität Bern und die Schweizerische Gesellschaft für praktische Sozialforschung auch am 14. Juni eine Befragung über Stimmverhalten und Ansichten zum Abstimmungsgegenstand durch. Die Eidg. Kommission für Frauenfragen erhielt Gelegenheit, sich an dieser Umfrage zu beteiligen. In Zusammenarbeit mit dem Bundesamt für Statistik erarbeitete sie einen Fragebogen, der nach der Standardauswertung durch das Forschungszentrum für schweizerische Politik (Publikation Nr. 15 der Schweiz. Gesellschaft für praktische Sozialforschung und des Forschungszentrums für Schweizerische Politik der Universität Bern) vom Bundesamt für Statistik im Detail und vor allem im Hinblick auf Unterschiede zwischen den Geschlechtern vertieft analysiert wurde. Ganz grob zusammengefasst (ein Bericht mit den Resultaten im Einzelnen wurde in Teil II des Berichtes über die Stellung der Frau in der Schweiz integriert) lässt sich sagen, dass nicht nur das Geschlecht, sondern vor allem die situationsbedingten Interessen der Befragten die Antworten bestimmt haben (Hausfrauen, ledige Erwerbstätige, verheiratete Erwerbstätige, Mütter usw.) und - interessantes Detail - dass sich in der untersten und obersten Bildungsschicht Männer deutlich konservativer als Frauen äussern.

54 Uebrig

Im Vorfeld der Abstimmung vom 14. Juni galt es häufiger als bis anhin, Auskünfte an Behörden und Private zur Stellung der Frau in der Schweiz zu geben, Unterlagen bereitzustellen, Hinweise und Ratschläge zu frauenrelevanten Themen und Problemen zu vermitteln. Zahlreich waren auch die Gelegenheiten, an welchen sich die Kommissionsmitglieder in Öffentlichkeit und Medien für einen guten Ausgang der Abstimmung einsetzten.

hommes des couches sociales plus basses et plus élevées sont nettement plus conservateurs que les femmes.

54 Divers

Tout au long de la campagne pour la votation du 14 juin, le secrétariat a eu plus que par le passé l'occasion de renseigner des autorités et des particuliers sur la situation de la femme en Suisse, de fournir de la documentation, de donner des indications et des conseils concernant des sujets et des problèmes intéressant les femmes. Quant aux membres de la commission, ils ont eu de fréquentes occasions de s'exprimer en public et dans les médias.

Programme pour 1982

1. Travaux commencés

La première priorité sera accordée au programme législatif destiné à réaliser l'égalité des droits, afin qu'il puisse être remis cette année encore à l'Office fédéral de la justice. La commission recommandera au Conseil fédéral de faire figurer ce programme dans les Grandes lignes de la politique gouvernementale pour la prochaine législature. Les résultats de l'enquête sur le plan d'action mondial de l'ONU pour 1981-1985 seront dépouillés et traduits en un programme suisse.

Le secrétariat poursuivra la publication de compléments au lexique "Fakten zur Emanzipation von Frau und Mann".

2. Nouveaux projets

Après avoir publié les trois premières parties du rapport sur la situation de la femme en Suisse, la commission va entreprendre la quatrième et dernière partie, qui sera consacrée principalement au rôle et à la fonction des organisations féminines et du mouvement de femmes en Suisse au cours des dernières années, à leur comportement, leurs objectifs, leur efficacité politique, etc.

Programm 1982

1. Begonnene Arbeiten

In erster Priorität soll 1982 die Arbeit am Rechtsetzungsprogramm zur Gewährleistung von gleichen Rechten für Mann und Frau im Bundesrecht zu Ende geführt und dem Bundesamt für Justiz zugestellt werden. Es soll alsdann versucht werden, dem Bundesrat dieses Programm zur Aufnahme in die Richtlinien zur Regierungstätigkeit in der nächsten Legislaturperiode zu empfehlen. Parallel dazu wird die Umfrage zum UNO-Weltaktionsplan 1981-1985 ausgewertet und in ein schweizerisches Programm umgesetzt.

Zur Information von Kommission und interessierter Öffentlichkeit werden weiterhin "Fakten zur Emanzipation von Frau und Mann" gesammelt und in losen Blättern publiziert.

2. Neue Projekte

Nach den ersten drei Teilen des Berichtes über die Stellung der Frau in der Schweiz ist die Kommission gehalten, ihr Versprechen einzulösen und noch den vierten Teil in Angriff zu nehmen. Thema soll vor allem die Rolle und Funktion der Frauenorganisationen und -bewegung in den letzten Jahren in der Schweiz sein, ihr Verhalten, ihre Ziele ihre politische Durchschlagskraft usw.

Was seit Jahren ein Wunsch der Kommission ist, soll nun erneut versucht werden - nämlich auf breiterer Basis das Beziehungsnetz zu allen Organisationen und Institutionen, die für die Frauenfrage in der Schweiz von Bedeutung sind, enger zu knüpfen und tragfähiger zu machen.

Als Dienstleistung für jede Frau ist vorgesehen, eine Informationsbroschüre über bestehende Frauenberatungsstellen, ihr Spezialgebiet, ihre Wirkungsweise und Erreichbarkeit zu publizieren.

Dies ist ein Aspekt im Bemühen der Kommission, eine "Schaltstelle" für Informationen und Auskünfte über das Geschehen im Bereich der Frauenpolitik zu werden, was durch die Dokumentationsstelle bereits heute in geringerem Umfang realisiert ist.

La commission va tenter une nouvelle fois d'élargir et de consolider le réseau de ses relations avec l'ensemble des organisations et institutions suisses qui revêtent une certaine importance du point de vue de la condition féminine.

En outre, elle publiera à l'intention des femmes en général une brochure d'information sur les services de consultation; cette brochure donnera des renseignements détaillés sur leurs activités. C'est là un aspect des efforts de la commission pour devenir un véritable centre d'information. Le service de documentation en est un autre.

3. Tâches courantes, permanentes, imprévues

La commission continuera à donner son avis sur les problèmes qui se présenteront à la commission spéciale pour la 10e révision de l'AVS. Elle donnera à ses représentantes les directives nécessaires en ce qui concerne l'amélioration de la situation de la femme. En outre, elle poursuivra sa participation aux travaux des groupes de travail pour la politique familiale et la défense générale.

L'initiative populaire "pour une protection efficace de la maternité" ayant abouti (135'840 signatures), la commission devra se prononcer sur ses objectifs, dans la mesure où ils n'ont pas été examinés à l'occasion de la révision partielle de la loi sur l'assurance-maladie.

La commission élaborera aussi quelques propositions concernant l'esquisse d'un projet de programme national de recherche sur la période d'activité de la femme (fondé sur un postulat de Josi Meier).

Enfin, la commission s'exprimera comme à l'accoutumée sur des questions d'actualité et s'associera suivant les besoins à certaines travaux.

3. Laufendes, Ständiges und Unvorhergesehenes

Die Kommission, bzw. ihre Vertreterinnen in entsprechenden Gremien werden weiterhin zu den auftauchenden Problemen in der Arbeit des Sonderausschusses für die 10. AHV-Revision Stellung nehmen müssen. Es gilt nun, zu ihren Händen Richtlinien zum Ziel der 10. AHV-Revision - Besserstellung der Frauen - festzulegen. Ausserdem werden die Arbeiten in den Arbeitsgruppen "Familienpolitik" und "Gesamtverteidigung" fortgeführt.

Nachdem die Volksinitiative "Für einen wirksamen Schutz der Mutterschaft" mit 135'849 gültigen Unterschriften zustande gekommen ist, wird sich die Kommission zu ihren Forderungen äussern, soweit sie nicht bereits im Rahmen der Teilrevision des Krankenversicherungsgesetzes behandelt worden sind.

Die Kommission wird im nächsten Jahr einige Fragestellungen für eine Projektstudie zu einem nationalen Forschungsprogramm über die Aktivitätsperiode der Frau (basierend auf einem Postulat von Josi Meier) entwerfen.

Last but not least wird die Kommission wie üblich zu aktuellen Geschäften Stellung nehmen und allenfalls sich an gewissen Arbeiten beteiligen.

L'attività della Commissione federale per i problemi della donna nel 1981

Per le donne e gli uomini in Svizzera, e dunque anche per la Commissione federale per i problemi della donna, il 1981 è stato un anno importante. A 10 anni dall'introduzione del suffragio femminile in materia federale, il sovrano, a chiara maggioranza, ha voluto inserire nella Costituzione il principio dell'eguaglianza dei diritti tra uomo e donna. L'articolo costituzionale è scaturito da un'iniziativa parlamentare che ha visto la luce sotto forma di risoluzione al 4^o Congresso delle donne tenutosi a Berna 6 anni fa, e dunque quasi contemporaneamente alla risoluzione con la quale nel 1976 venne costituita la Commissione federale per i problemi della donna come organismo consultivo del Consiglio federale. Ora che l'elemento cardinale dell'iniziativa fa parte della nostra realtà si è, con ciò, resa superflua la Commissione federale per i problemi della donna? Questo no di certo. Se finora il compito era di attirare l'attenzione sui problemi della donna, cercando nel contempo di rendere palese l'urgenza di cambiamenti, col 14 giugno 1981 l'accento si è spostato dal detto al fatto: d'ora innanzi occorre dare un contenuto concreto al concetto d'eguaglianza. In futuro bisognerà insistere sul fatto che i problemi relativi all'eguaglianza non sono più solo problemi squisitamente femminili, bensì problemi di tutti, donne e uomini. Tale è la natura dei compiti che la Commissione federale per i problemi della donna dovrà affrontare.

1. Sedute

11 Sedute plenarie

Allo scadere del primo periodo ci carica i membri uscenti sono stati sostituiti. Così ricomposta e allargata, nel 1981, la Commissione si è riunita per 6 giornate di lavoro (29.1., 9./10.4., 24.9., 26.11.).

Gran parte del tempo è stata dedicata a discutere e congedare la II parte del Rapporto sulla condizione della donna in Svizzera. La Commissione si è inoltre espressa sull'impostazione della procedura di consultazione concernente il rapporto Weitzel su "La participation de la femme à la défense générale" e sull'avamprogetto della commissione peritale per la revisione del Codice penale; essa ha stabilito le modalità secondo le quali intende proseguire verso la realizzazione dell'eguaglianza tra uomo e donna nell'ambito del diritto federale; ha deciso di partecipare all'analisi VOX fatta in seguito alla votazione del 14 giugno; ha pure elaborato un rapporto sul maltrattamento delle donne in Svizzera quale risposta al postulato della consigliera nazionale Deneys; e infine ha sottoposto a diversi esperti svizzeri, affinché le adeguino alle nostre condizioni, le raccomandazioni elencate nella parte nazionale del Piano d'azione mondiale promulgato dalla Conferenza mondiale delle donne organizzata dall'ONU. Per poter continuare il lavoro relativo alla mozione "Parità di diritti tra uomo e donna" e alla collaborazione della Commissione nei vari gremi in cui è rappresentata, durante l'ultima seduta dell'anno essa ha licenziato un modello per la realizzazione dell'eguaglianza tra uomo e donna.

12 Varia

In previsione di realizzare il diritto costituzionale al salario uguale per un lavoro di pari valore, il comitato esecutivo si è riunito per una discussione orientativa con le rappresentanti di importanti grandi aziende svizzere. Membri della Commissione hanno inoltre collaborato nei seguenti gremi: Comitato speciale per la 10^a revisione dell'AVS, Gruppo di lavoro per la politica della famiglia, Gruppo di lavoro per la difesa globale.

2. Bollettino "F-Problemi al femminile", centro di documentazione, pubblicazioni

21 "F-Problemi al femminile"

Malgrado l'intenso lavoro della Commissione, nel 1981 il bollettino non è uscito che due volte. Cambiamenti tecnici (esaurimento della scorta di carta riciclata) vennero presi come spunto per concepire in modo diverso quest'organo informativo. Come di consueto, i numeri 1/81 e 2/81 portavano le risposte della Commissione alla consultazione concernente il progetto di revisione della Legge federale del 30.9.43 sulla concorrenza sleale, un rapporto sul comportamento delle consumatrici, una panoramica dei principi che reggono la cooperazione svizzera con i paesi emergenti, con particolare riferimento alla condizione delle donne, un'analisi della situazione nel campo dei mezzi di comunicazione e, accanto all'abituale cronaca dei fatti correnti e una panoramica dei dibattiti parlamentari, singoli resoconti dei seminari del Consiglio d'Europa su tematiche riguardanti le donne.

22 Lessico

Il lessico "Ausgelautgt bis Zärtlichkeit - Fakten zur Emanzipation von Frau und Mann, gesammelt von Lili Nabholz-Haidegger und Christoph Reichenau" (cioè: Da A a Z - fatti sull'emancipazione della donna e dell'uomo, raccolti da L. NH. e C.R.; disponibile solo in tedesco) venne pubblicato dalla Commissione nella primavera del 1981 non solo quale contributo al dibattito per la campagna prima della votazione del 14 giugno, bensì anche come testo a sé e lavoro da continuare. Per la fine dell'anno ne erano stati venduti 4'000 esemplari a fr. 6.50, con un utile netto per le casse federali di oltre fr. 5'500.-.

23 Centro di documentazione

Dall'inizio del 1981 il Centro di documentazione per i problemi della donna fornisce ogni mese dapprima solo ai membri della Commissione, in seguito anche a singoli ulteriori interessati - un incarto con le informazioni divulgate dai mezzi di comunicazione.

Dal 1° aprile Käthi Belser sostituisce Elisabeth Guyot-Noth nelle vesti di documentarista.

3. Rapporti

31 La condizione della donna in Svizzera
Benché la II parte del Rapporto sulla condizione della donna in Svizzera fosse già stata congedata, per la fine dell'anno non la si era ancora potuta presentare al pubblico. Il testo è intitolato "Biographien und Rollennorm"/ "Biographies et rôles". Vi si analizzano le biografie standard della popolazione femminile nei ruoli di donne nubili, sposate, divorziate, vedove, sole, anziane e madri, cercando nel contempo di determinare la discrepanza che separa il ruolo vissuto dal ruolo normativo.

Una versione riassuntiva di "Biografie e ruoli normativi" è ottenibile gratuitamente anche in italiano presso l'Ufficio federale della cultura, Thunstrasse 20, 3006 Berna.

32 Postulato Deneys "Donne maltrattate"

Un gruppo di lavoro della Commissione ha elaborato, per l'Ufficio federale della cultura, un rapporto sulla problematica e le dimensioni della violenza contro le donne in Svizzera. Benché non vi siano statistiche ufficiali o comunque comparabili in qualche modo, le poche ricerche, alquanto approssimative, condotte in alcune città svizzere lasciano trasparire una situazione preoccupante. Stando alle dichiarazioni delle autorità e della polizia ciò non rappresenterebbe che la punta dell'iceberg.

Nel rapporto si tenta da un lato di spiegare il fenomeno della violenza contro le donne e dall'altro di indicare ai vari enti pubblici (confederazione, cantoni, comuni) i mezzi e i provvedimenti, a volte assai semplici, atti a sensibilizzare l'opinione pubblica e a combattere la violenza strutturale e individuale contro le donne.

4. Risposte alle consultazioni

41 Rapporto Weitzel "La participation de la femme à la défense générale"
Su invito dell'Ufficio centrale della difesa, la Commissione si è espressa sull'organizzazione della procedura di consultazione relativa al suddetto rapporto di Andrée Weitzel. Consciente dell'eminente importanza nazionale dell'

integrazione delle donne nella difesa globale del paese, la Commissione ha proposto di integrare il rapporto (che in origine non era affatto destinato alla divulgazione) in uno studio più vasto da affidare a un apposito gruppo di lavoro. La partecipazione alla difesa globale non avrebbe costituito così che uno dei tanti aspetti dell'integrazione delle donne nel "servizio alla comunità".

La Commissione ha inoltre suggerito esplicitamente che, accanto alla problematica dell'aiuto in caso di catastrofe e guerra, vengano studiate anche le questioni relative alla prevenzione della guerra e delle catastrofi e il modo di assicurare la pace.

La Commissione ha pure consigliato di allargare notevolmente la cerchia dei destinatari, ai quali, con un nuovo rapporto, si sarebbero dovute porre anche alcune domande che esigevano una chiara risposta sulla difesa globale e sul relativo contributo delle donne e degli uomini.

42 Revisione del Codice penale

La Commissione concorda in linea di massima con l'impostazione e le motivazioni espresse dalla Commissione peritale per la revisione del Codice penale, ma fa notare che anche oggi non si può presumere che donna e uomo si trovino di fronte come partner (o al limite avversari) di pari forze fisiche e psichiche, come non si può neppure presumere che l'atteggiamento della società sia lo stesso nei confronti di ambedue. In particolare il diritto penale nel campo dei reati contro il buoncostume dovrebbe ancora tenere conto di questa situazione.

La Commissione si è poi pronunciata a favore dell'applicazione più sistematica del principio della libera determinazione in materia sessuale e ha fatto osservazioni sulle fattispecie della violenza carnale, della coazione a altri atti sessuali e della molestia. Essa si è pure espressa sui concetti di "stato d'angustia", "prostituzione" e "pornografia", sulla problematica della querela presentata contro il proprio marito, e sulla possibilità di prescindere dal procedimento penale qualora l'autore contraesse il matrimonio con la vittima. La Commis-

sione auspica in particolare che d'ora innanzi non si possa più trasformare il procedimento contro lo stupratore in uno contro la vittima, costringendo in pratica quest'ultima a dimostrare la propria innocenza.

La Commissione ha pure optato per l'abbassamento dell'età protetta a 15 anni. Per gli atti punibili contro la vita e l'integrità della persona essa ha proposto formulazioni con le quali mogli e compagne potrebbero essere meglio protette da aggressioni e lesioni corporali semplici.

5. Ulteriori attività

51 Mozione "Parità di diritti tra uomo e donna"

Al momento di congedare il controprogetto del Consiglio federale all'iniziativa popolare "Parità di diritti tra uomo e donna", le Camere avevano trasmesso una mozione che incaricava il Consiglio federale di compilare un catalogo delle norme discriminanti del diritto federale e di stabilire un programma legislativo in vista di realizzare il principio della parità. D'intesa con il Dipartimento federale di giustizia e polizia, la Commissione, esplicitamente citata nella mozione, ha incaricato una giurista di completare e tenere aggiornato il catalogo già pubblicato nella III parte del Rapporto sulla condizione della donna in Svizzera e di concepire, su queste premesse, un programma legislativo.

Alla Commissione questo è anche servito da spunto per discutere un modello d'eguaglianza tra uomo e donna a proprio uso, in modo da dare un indirizzo ben definito al suo lavoro.

52 Piano d'azione mondiale

Nel serio intento di concretizzare in Svizzera la parte nazionale nel Piano d'azione mondiale 1981-1985 congedato a Copenhagen, la Commissione ha sottoposto a vari esperti svizzeri singoli paragrafi del programma, pregandoli di valutarne le possibilità oggettive e temporali di realizzazione. In base alle risposte verranno poi elaborate le raccomandazioni destinate alle autorità e agli organi competenti.

53 Analisi VOX

Come per tutte le maggiori votazioni federali, anche il 14 giugno, il Centro di ricerche sulla politica svizzera dell'Università di Berna e la Società svizzera per le ricerche sociali pratiche hanno svolto un'indagine sul comportamento di voto e l'opinione sulla materia in causa. Alla Commissione venne offerta la possibilità di partecipare a questa inchiesta. In collaborazione con l'Ufficio federale di statistica essa ha elaborato un questionario che, dopo lo spoglio standardizzato effettuato dal Centro di ricerche sulla politica svizzera (Quaderno no. 15 della Società svizzera per le ricerche sociali pratiche e del Centro di ricerca sulla politica svizzera dell'Università di Berna), venne analizzato in modo più approfondito dall'Ufficio federale di statistica, in particolare per quanto riguardava le differenze tra i sessi. (Un resoconto con i risultati dettagliati è stato integrato nella II parte del Rapporto sulla condizione della donna in Svizzera).

Si assumendo molto succintamente, si può dire che le risposte sono determinate non solo dal sesso al quale appartengono le persone intervistate, ma soprattutto dai loro interessi derivanti dalle specifiche condizioni di vita (casalinghe, nubili con attività professionale, donne sposate con attività professionale, madri di famiglia, ecc.) e - dettaglio interessante - che, ai livelli di formazione più alto e più basso, gli uomini si esprimono in modo nettamente più conservatore.

54 Varia

Durante la campagna per la votazione del 14 giugno si sono cumulate le richieste d'informazione da parte di autorità e privati riguardo alla situazione della donna in Svizzera, per cui si sono dovuti fornire documenti e trasmettere indicazioni e consigli su problemi e tematiche relative alle donne. In molte occasioni i membri della Commissione si sono rivolti al pubblico, direttamente o attraverso i mezzi di comunicazione, per contribuire al buon esito della votazione.

Programma per il 1982

1. Lavori in corso

Nel 1982 la priorità spetterà all'elaborazione del programma legislativo per garantire la parità di diritti tra uomo e donna nel diritto federale. Questo programma indicativo sarà poi trasmesso all'Ufficio federale di giustizia e passerà, in seguito al Consiglio federale con la richiesta di integrarlo negli indirizzi governativi per la prossima legislatura.

Parallelamente verranno spogliati i risultati dell'indagine riguardante il Piano d'azione mondiale 1981-1985 dell'ONU al fine di formulare il programma svizzero.

Per tenere informata la Commissione e il pubblico interessato si continueranno a raccogliere i "Fatti sull'emancipazione della donna e dell'uomo", pubblicandoli man mano su fogli sciolti.

2. Nuovi progetti

Dopo la pubblicazione delle prime tre parti del Rapporto sulla condizione della donna in Svizzera, la Commissione intende mantenere la promessa e mettersi al lavoro per la quarta parte. Tema centrale sarà il ruolo e la funzione delle organizzazioni femminili e del movimento femminista in Svizzera negli ultimi anni, la loro tattica, i loro obiettivi, la loro forza politica, ecc.

La Commissione intende pure realizzare un progetto di vecchia data: tendere una fitta rete di rapporti con tutte le organizzazioni e le istituzioni che operano nel paese a favore della donna.

A favore tutte le donne si prevede di pubblicare un opuscolo informativo sui consultori, la loro area di specializzazione, il loro modo di operare, la facilità di accedervi, ecc.

Gli sforzi della Commissione per diventare una "borsa delle informazioni" su quanto avviene nell'ambito della politica femminista vanno insomma in varie direzioni, come essa aveva, d'altronde, già tentato di abbozzare istituendo il centro di documentazione.

3. Attività correnti, permanenti e impreviste

La Commissione, tramite le sue rappresentanti nei vari gremi, dovrà ulteriormente esprimersi sui problemi che si presentano durante i lavori del Comitato speciale per la 10a revisione dell'AVS. A questo punto occorre elaborare direttive sugli obiettivi della 10a revisione dell'AVS per migliorare la posizione delle donne. Proseguono inoltre i lavori dei gruppi "Politica della famiglia" e "Difesa globale".

Poiché l'iniziativa "Per una protezione efficace della maternità" ha raccolto 135'489 firme valide, la Commissione dovrà pronunciarsi sulle richieste formulate, perlomeno per le parti che non vennero già trattate in relazione con la revisione parziale della Legge sull'assicurazione in caso di malattia.

Nel corso del prossimo anno, la Commissione dovrà elaborare alcune tematiche per il progetto di un programma di ricerca nazionale sul periodo di attività della donna (sulla base di un postulato di Josi Meier).

E infine la Commissione dovrà esprimersi, come di consueto, sui fatti correnti e collaborare eventualmente a determinati lavori che potrebbero presentarsi.